

11/23
43

BIBLIOTHÈQUE LATINE-FRANÇAISE

32

OEUVRES

COMPLÈTES

D'AULU-GELLE

II

PARIS — IMPRIMERIE EDOUARD BLOT
rue Saint-Louis, 46, au Marais

OEUVRES

COMPLÈTES

D'AULU-GELLE

TRADUCTION FRANÇAISE

DE

MM. DE CHAUMONT, FLAMBART ET BUISSON

Nouvelle édition, revue avec le plus grand soin

PAR

M. CHARPENTIER

Inspecteur honoraire de l'Académie de Paris,
agrégé de la Faculté des lettres.

ET M. BLANCHET

Ancien professeur de rhétorique au lycée
impérial de Strasbourg.

TOME SECOND

PARIS

GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS

6, RUE DES SAINTS-PÈRES, ET PALAIS-ROYAL, 215

1863

LES NUITS ATTIQUES

LIVRE DIXIÈME

I. S'il faut dire *tertium consul* ou *tertio*; et comment Cn. Pompée éluda cette difficulté, d'après l'avis de Cicéron, lorsqu'il fit graver ses titres sur le frontispice du théâtre dont il allait faire la dédicace.

J'écrivis d'Athènes à Rome une lettre à un ami. J'y employais l'expression *tertium* pour lui dire que c'était déjà pour la troisième fois que je lui écrivais. Dans sa réponse, il me demanda pourquoi j'avais dit *tertium* et non *tertio*. Il désirait apprendre de moi si l'on doit dire *tertium*, *quartum*, ou *tertio* et *quarto*

LIBER DECIMUS

I. *Tertiumne consul*, an *tertio*, dici oporteat; et quonam modo [Cn.] Pompeius, quam in theatro, quod erat dedicaturus, honores suos [in]scriberet questionem ancipitem istius verbi de consilio Ciceronis vitaverit.

Familiari meo cuiquam litteras Athenis Romam misi. In iis scriptum fuit, me illi jam *tertium* scripsisse. Is ad me rescripsit, petivitque ut rationem dicerem, cur *tertium*, ac non *tertio* scripsissem. Id etiam adscripsit, ut eadem, quid super illo quoque mihi videretur, facerem se certiorum : *Tertiumne consul* et *quartum*,

consul, consul pour la troisième et pour la quatrième fois, ou en troisième et en quatrième lieu; qu'il avait entendu à Rome un savant dire *tertio* et *quarto consul*, et non *tertium* et *quartum*; que Célius avait adopté cette forme au commencement de son livre; qu'il avait trouvé au dix-neuvième livre de Q. Claudius : *C. Marium creatum septimo consulem*, que C. Marius avait été créé consul le septième. Pour toute réponse, je lui citai l'opinion de M. Varron, homme, à mon avis, plus savant que Claudius et Célius ensemble. Cette opinion tranchait les deux difficultés qu'il me soumettait. En effet, Varron nous apprend clairement comment on doit dire, et je n'étais pas désireux de soulever en mon nom, pendant mon absence, une discussion avec un homme qui passait pour savant. Voici les paroles de M. Varron, au cinquième livre de son ouvrage intitulé *des Règles* : « Être fait préteur *quarto* et *quartum*, n'est pas la même chose; *quarto* signifie en quatrième lieu, c'est-à-dire que trois autres ont été nommés auparavant; *quartum*, pour la quatrième fois, désigne le temps et signifie que l'on a été nommé déjà trois fois. Ainsi Ennius s'est exprimé correctement lorsqu'il a écrit :

Quintu' pater quartum fit consul.

Quintus le père est nommé consul pour la quatrième fois.

an *tertio* et *quarto* dicendum esset : quoniam Romæ doctum virum dicere audisset *tertio* et *quarto* consul, non *tertium quartumque* : idque in principio libro Cœlium scripsisse; et Q. Claudium in libro undevicesimo : « C. Marium creatum *septimo* consulem, » dixisse. Ad hæc ego rescripsi nihil amplius quam verba M. Varronis, hominis, opinor, quam fuit Claudius cum Cœlio, doctioris, quibus verbis utrumque, de quo ad me scripserat, decideretur. Nam et Varro satis aperte, quid dici oporteret, edocuit; et ego adversus eum, qui doctus esse dicebatur, litem meam facere absens nolui. Verba M. Varronis ex libro *Disciplinarum* quinto hæc sunt : « Aliud est *quarto* prætorem fieri et *quartum* : quod *quarto* locum adsignificat, ac tres ante factos; *quartum* tempus adsignificat, et ter ante factum. Igitur Ennius recte, quod scripsit :

Quintu' pater quartum fit consul;